

Partitur

Andreas Pflüger

Drei Lieder

(2025)

für Mezzosopran, Harfe und Streichorchester

nach Gedichten von
Ismael Kadaré

Ismael Kadaré **Tre poezi**

TI QAVE ...

Ti qave dhe më the me zë të ulët
Se unë të trajtoja si prostitutë.
Atëhere lotëve të tu s'ua vura veshin,
Te desha, pa e ditur se të desha.

Një mëngjes të beftë kur u gdhiva
Pa ty dhe bota krejt e zbrasët m'u duk,
Ahere e kuptova ç'kisha humbur,
Ç'kisha fituar kuptova gjithashtu. Më rrëzëllinte si
smerald mërzija,
Dhe lumturia ngrysej si një muzg me re.
Nuk dija kë të zgjidhja nga të dyja
secila m'e bukur se tjetra qe.

Se ish i tillë ky koleksion bizhush
Që drithë e terr lëshonte njëkohësisht,
Që njëqindfish etjen për jetën shtonte,
Por dhe që vdekjen ndillte njëqindfish.

ORA E LIGË

Është orë e ligë kudo,
Vallë a s'e ndjen ?
Era si me bronshit në brinjë
Ndër metro vërvshëllen.

Grafititë më shpejt se TV
Shpërndajnë një lajm.
Si me fyt të prerë një tren
Tjetrin ndjek nëpër pjalm.

Është orë rreziku, nën thikë
Një komb pret i shtrirë.
Si peshkop i trishtë horizonti
Thërrret për mëshirë.

Një shtet klith për ndihmë, një tjetër
Në gjumë fqinjin vret.
Nga klinikat e thyera tutje
Erë e ftetur ngarend.

Paris, nëntor 1991

Ismail Kadaré **Drei Gedichte**

MIT LEISER STIMME, WEINEND

Mit leiser Stimme, weinend, sagtest du,
Ich hätt wie eine Hure dich behandelt.
Was kümmerten mich damals deine Tränen,
Ich liebte dich und wusste nichts davon.

Bis plötzlich eines Morgens beim Erwachen
Die Welt mir ohne dich ganz leer erschien
Und ich begriff, was ich verloren hatte.
Doch was gewonnen, das begriff ich auch.
Smaragden funkelt mein Kummer
Und wolvenschwer umgraute mich das Glück.
Es fiel mir schwer, mich zu entscheiden,
Weil eins doch schöner als das andre war.

Denn diese Kollektion von Schmuck war so
beschaffen,
Dass sie zugleich mit Licht und Dunkel warb,
Die Gier nach Leben hundertfach vermehrte,
Und hundertfach den Tod beschwore.

STUNDE DES UNHEILS

Stunde des Unheils allerorts,
Spürst du es nicht?
Bronchitisch keucht der Wind
Durch die Metroschächte.

Graffiti verbreiten Neuigkeiten
Schneller als das Fernsehen.
Mit durchschnittener Kehle
Jagen sich Züge im Schnee.

Stunde der Gefahr, eine Nation
Liegt wartend unter dem Messer.
Wie ein verzagter Bischof
Fleht der Horizont um Gnade.

Ein Staat schreit um Hilfe, ein anderer
Ermordet den Nachbarn im Schlaf.
Aus aufgebrochenen Spitälen
Schießt der kalte Wind.

Paris, November 1991

KRISTAL

Ka kohë që s'shihemi dhe ndjej
Si të harroj un'dalngadal,
Si vdes tek unë kujtimi yt
Si vdesin flokët dhe gjithçka.

Tani kërkoj unë posht'e lart
Një vend ku ty të të lëshoj.
Një strofë a notë a një brilant
Ku të të lë, të puth, të shkoj.

Në s'të pranoftë asnjë varr,
Asnjë mermer a morg-kristal,
Mos duhet vall' prap' të të mbart
Gjysmë të vdekur, gjysmë të gjallë ?

Në s'gjetsha hon ku të të hedh
Të gjej një fushë a një lulnajë
Ku butësishët porsi polen
Gjithkund, gjithkund të të shpërndaj.

KRISTALL

Ich spür, da wir so lang uns nicht gesehen,
Wie peu à peu ich dich vergesse,
Wie die Erinnerung in mir erlischt,
Wie alles, selbst die Haare sterben.

Nun such ich allerorts mit Mühe
Nach einem letzten Aufenthalt für dich,
Nach einer Strophe, einer Note, einem Edelstein,
Dich dort hineinzugeben. Dann ein Kuß und fort.

Doch wenn kein Grab dich akzeptiert,
Kein Marmor, kein kristallnes Leichenhaus,
Muß ich dann zwischen Tod und Leben,
Dich in mir tragen fernerhin?

Ach, fänd ich, dich hineinzuwerfen, eine Kluft,
Ein Ackerstück, nein, besser noch ein
Blumenfeld,
Wo ich dich sanft verstreuen könnte,
Allüberall, wie feinen Blütenstaub.



Drei Lieder

Partitur

(2025)

für Mezzosopran, Harfe und Streichorchester
nach Gedichten von Ismael Kadaré

1 - TI QAVE

Andreas Pflüger

$\text{♩} = 66$

The score consists of seven staves. The first staff (Harfe) starts with a dynamic of *mp* and transitions to *mf*. The second staff (Mezzosopran) is mostly silent. The third staff (Violin 1) and fourth staff (Violin 2) are also mostly silent. The fifth staff (Viola) has a single note. The sixth staff (Violoncello) features a rhythmic pattern with a dynamic of *pp*. The seventh staff (Kontrabass) also features a rhythmic pattern with a dynamic of *pp*.

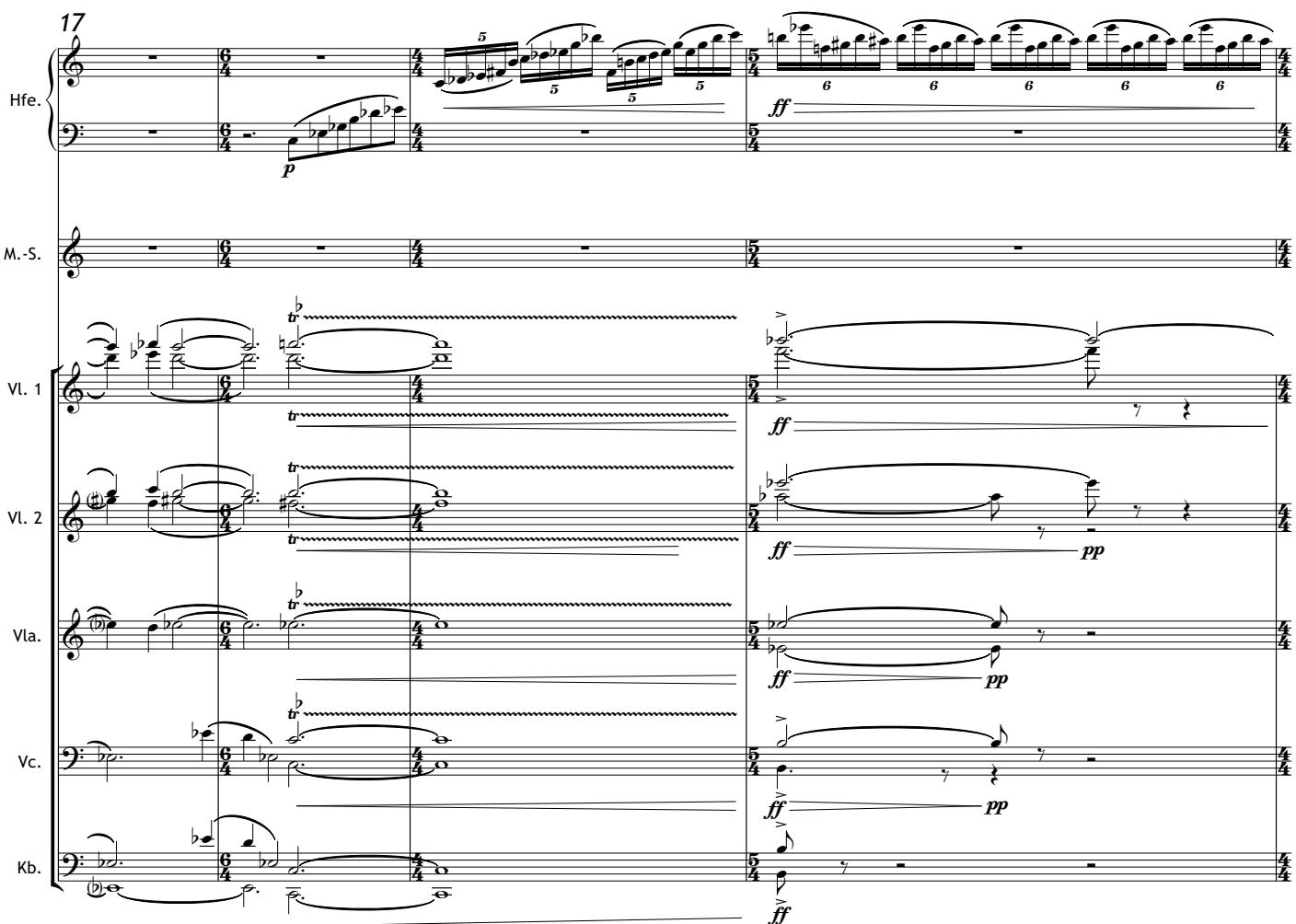


9

The score continues from measure 9. The Harfe (Hf.) has a dynamic of *p*. The Mezzosopran (M.-S.) is mostly silent. The Violin 1 (VI. 1) and Violin 2 (VI. 2) play eighth-note patterns. The Viola (Vla.) and Violoncello (Vc.) play sustained notes. The Kontrabass (Kb.) plays eighth-note patterns.

Partitur

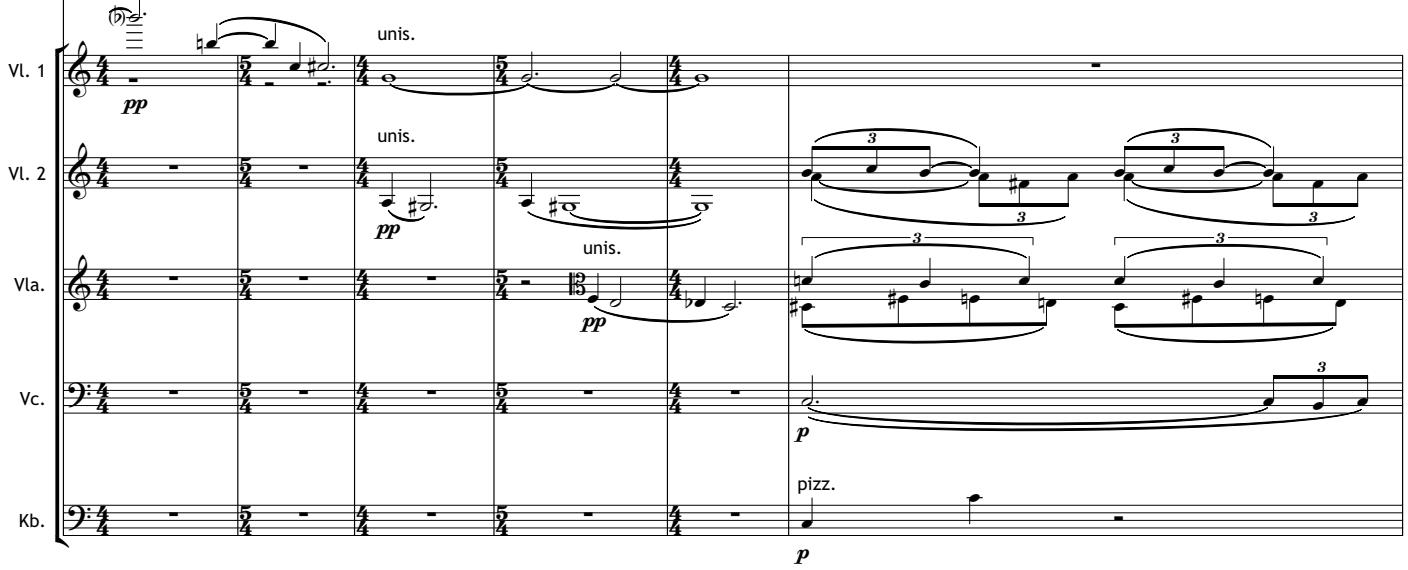
17

Hfe. 

21

Hfe. 

M.-S. 

Vl. 1 

Vl. 2 

Vla. 

Vcl. 

Kb. 

27

Hf.e. (High Flute) has six staves of sixteenth-note patterns.

M.-S. (Mezzo-Soprano) has two staves. The first staff has a fermata over the first note. The second staff has lyrics: "Ti qa".

Vl. 1 (Violin 1) has two staves. The first staff has a dynamic "pp" and a "3" above the notes. The second staff has a dynamic "3".

Vl. 2 (Violin 2), Vla. (Viola), and Vc. (Cello) each have two staves, all featuring sixteenth-note patterns with "3" above the notes.

Kb. (Double Bass) has two staves. The first staff has a dynamic "3". The second staff has a dynamic "3".

29

Hf.e. (High Flute) has six staves of sixteenth-note patterns.

M.-S. (Mezzo-Soprano) has two staves. The first staff has a dynamic "3" over the first note. The second staff has lyrics: "ve", "dhe", "më", "the", "me", "zë".

Vl. 1 (Violin 1) has two staves. The first staff has a dynamic "3" over the first note. The second staff has a dynamic "3".

Vl. 2 (Violin 2), Vla. (Viola), and Vc. (Cello) each have two staves, all featuring sixteenth-note patterns with "3" above the notes.

Kb. (Double Bass) has two staves. The first staff has a dynamic "3". The second staff has a dynamic "3".

31

Hfe.

M.-S. tē u - - - lët se

Vl. 1 6 mp

Vl. 2 3 3 3 3

Vla. 3 3 3 3

Vc. 3

Kb. 3

33

Hfe.

M.-S. unë tē traj - - to ja si

Vl. 1 tr pp mp g pp

Vl. 2 mp 3 mp 3

Vla. mp pp

Vc. mf pp

Kb. arco mf pp

35

Hf.e.

M.-S. pros - - i - tutë

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

K.b.

38

Hf.e.

M.-S. Atë - he - re lotë - ve të tu s'ua

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

K.b.

p

Partitur

41

Hf.e.

M.-S. vu - - ra ve - - shin. Te desh - - a pa e di - tur se tē

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

44

Hf.e.

M.-S. desh - - - a. Njé mén - gjes tē

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb. arco

46

Hfe.

M.-S. befté kur u gdhi - - - va pa

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

47

Hfe.

M.-S. ty dhe

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

48

Hfe. (piano) M.-S. (Mezzo-Soprano)
 bo - - - ta krejt _____ e zbra - - zet m'u duk,

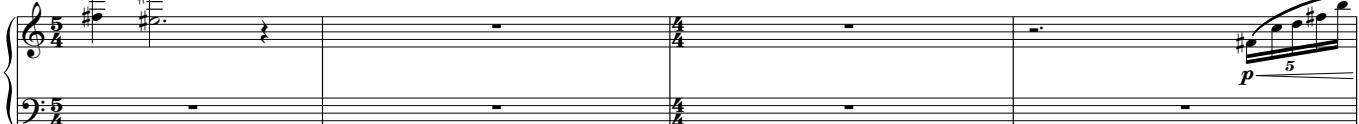
Vl. 1 Vl. 2 Vla. Vc. Kb.

50

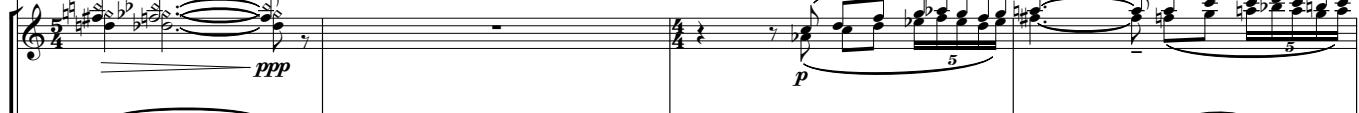
Hfe. (piano) M.-S. (Mezzo-Soprano)
p a - he - re e kup - to - va c'ki-sha hum - bur,

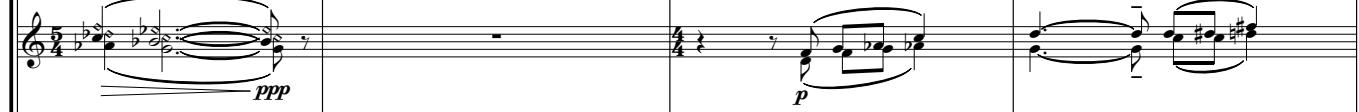
Vl. 1 Vl. 2 Vla. Vc. Kb.

54

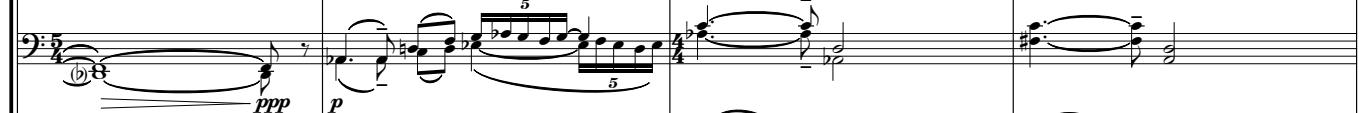
Hfe. 

M.-S. 

Vl. 1 

Vl. 2 

Vla. 

Vc. 

Kb. 

58

Hfe. 

M.-S. 

Vl. 1 

Vl. 2 

Vla. 

Vc. 

Kb. 

Partitur

61

Hf.
M.-S.
Vl. 1
Vl. 2
Vla.
Vc.
Kb.

zi ja, dhe lum tu ria ngry - - - sej si një

pp *mf* *pp*

=

64

Hf.
M.-S.
Vl. 1
Vl. 2
Vla.
Vc.
Kb.

muzg me re. Nuk di ja kë të zgji - dhja nga të dy - ja

mf *pp* *mf*

mp

68

Hf.e.

M.-S. se - ci - la m'e buk - tur se tie - tra qe.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

71

Hf.e.

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

pizz.

Partitur

74

Hfe. {

M.-S. Se ish i tillé ky

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb. *p*

76

Hfe. {

M.-S. kol ek sion bzh ush qué

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

78

Hfe.

M.-S. drité e terr lä - shon - - - te njé -

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

81

Hfe.

M.-S. ko - hës - isht. Që njé - qind - fish et - jen pér je - tén shton - te,

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

84

Hfe. -

M.-S. - por dhe që vdek - - jen ndill - te

VL. 1 -

VL. 2 - pp 3 3

Vla. -

Vc. - pp

Kb. - pp

86

Hfe. - pp

M. S. - njé - - qind - fish.

VL. 1 -

VL. 2 - pp 3 3

Vla. - pp

Vc. - pp

Kb. - pp

1 Violine solo

Tutti pp

88

Hfe. (pianissimo)

M.-S.

Vl. 1 (1 solo)

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

91

Hfe.

M.-S.

Vl. 1 (1 solo) (ppp → al niente)

Vl. 2 (p) (1 solo) (ppp → al niente)

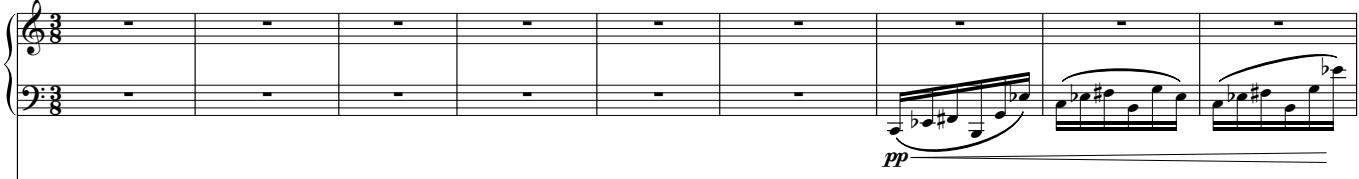
Vla.

Vc.

Kb. (ppp)

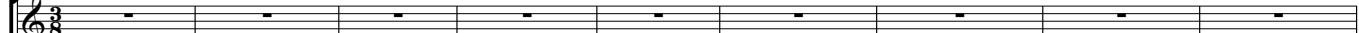
2 - ORA E LIGĒ

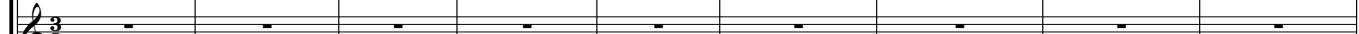
J. = 60

Hfe. 

M.-S. 

J. = 60

Vl. 1 

Vl. 2 

Vla. 

Vc. 

Kb. 

f
Eshtē orē

≡

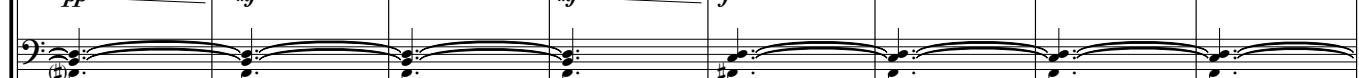
Hfe. 

p *mf*

M.-S. 
e ligē ku - do,

Vl. 1 
pp

Vl. 2 
pp

Vla. 
pp *mf* *f*

Vc. 

Kb. 

Partitur

18

Hf.e.

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

Vallé a s'e'

26

Hf.e.

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

ndjen?

E - ra si me bron - shit

pizz.

arco

f

p

Partitur

33

Hf.e.

M.-S. — né brinjë Ndér met - ro vér-shél - len.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

42

Hf.e.

M.-S. Gra - fi tité mē shpejt se T V Shpérn

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

Partitur

49

Hfe. *mf* *ff* *mf* *ff*

M.-S. -dajne një lajm. Si me fyt tē

tr. *ff* *tr.* *ff*

Vl. 1 *tr.* *ff* *tr.* *ff*

Vl. 2 *tr.* *ff* *tr.* *ff*

Vla. *pizz.* *ff* *mf* *tr.* *ff*

Vc. *ff* *pizz.* *ff* *sffz*

Kb. *ff* *sffz*

55

Hfe. *f* *ff* *f* *ff*

M.-S. prerë një tren Tje - trin ndjek

tr. *ff* *tr.* *ff* *tr.* *ff* *tr.* *ff*

Vl. 1 *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff*

Vl. 2 *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff*

Vla. *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff*

Vc. *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff*

Kb. *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff*

Partitur

61

Hf.
M.-S.
Vl. 1
Vl. 2
Vla.
Vc.
Kb.

nē - pér pjalm. Ēshtē orē

ff *f* *mf*

68

Hf.
M.-S.
Vl. 1
Vl. 2
Vla.
Vc.
Kb.

rre - zи - ku nēn thikē një komb pret... i

ff *f* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Partitur

78

Hf.e. ***ff***

M.-S. shtrië. Si pesh -

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb. f

f

ff

ff

ff ***sffz*** ***p***

ff ***sffz*** ***pp***

ff ***sffz*** ***pp***

86

Hf.e.

M.-S. kop i trishtë ho - ri - zon - ti thér - ret pér më - shirë.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

Partitur

96

Hfe.

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

101

Hfe.

M.-S. *ff* molto espressivo
Një—shtet—klith—per—ndihmë—një—tje—tér—në—gjumë—fgi-njin

Vl. 1 sul pont. *ffz* sul pont. *ffz* *ffz* *ffz*

Vl. 2 *ffz* *ffz* *ffz* *ffz*

Vla. sul pont. *ffz* *ffz* *ffz* *ffz*

Vc. *ffz* pizz. *ffz* *ffz* *ffz* *ffz*

Kb. *ffz* *ffz* *ffz* *ffz*

Partitur

105

Hfe.

M.-S. vret. Nga kli

Vl. 1 pos. ord.

Vl. 2 pos. ord.

Vla. pos. ord.

Vc. arco

Kb. arco

109

Hfe. f 3 3 ff

M.-S. ni kat e thy e - ra tu - tje

Vl. 1 pos. ord.

Vl. 2 pos. ord.

Vla. f ff

Vc. f ff

Kb. f ff

Partitur

114

Hf.e.

M.-S. Ere é fto - hur _____ nga - rend.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

120

Hf.e. *p*

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc. *ff*

Kb. *ff*

fff

Partitur

125

Hf.
M.-S.
Vl. 1
Vl. 2
Vla.
Vc.
Kb.

gliss.

fff

tr

fff

fff

fff

fff

ff

129

Hf.
M.-S.
Vl. 1
Vl. 2
Vla.
Vc.
Kb.

*geflüstert:
...Ere è ftohur ngarend.*

p

pp

(tr)

pp

pp

pp

pp

3 - KRISTAL

J = 60

Hfe. {
 M.-S. {
Ka kohë që s'shi - he - mi dhe ndj - ej si të harr-oj un'

J = 60

Vl. 1 {
 Vl. 2 {
 Vla. {
 Vc. {
 Kb. {
p

5

Hfe. {
 M.-S. {
daln - ga-dal, Si vdes tek unë

Vl. 1 {
 Vl. 2 {
 Vla. {
 Vc. {
 Kb. {
mf

9

Hfe. M.-S.

M.-S. kuj - ti - mi yt Si vde - sin flo - két

Vl. 1 Vl. 2 Vla. Vc. Kb.

12

Hfe. M.-S.

M.-S. dhe gjith cka.

Vl. 1 Vl. 2 Vla. Vc. Kb.

15

Hfe.

M.-S. Ta - ni kér - koj uné____ posht' - e lart____

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

17

Hfe. *p*

M.-S. njé vend ku ty____ tē tē lē - sho - - j.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb. *p*

20

Hfe.

M.-S. Një strofë a notë a një bri - lant

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

22

Hfe.

M.-S. ku të të lë, të puth të shkoj.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc. pizz. arco 6 f ff

Kb. pizz. mf f ff pizz. p

25

Hf.e.

M.-S. Né s'tè pran-ofte as - njé varr,

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc. arco pp

Kb. arco pp

pp

28

Hf.e.

M.-S. as - njé mer - mer a morg - kris - tal

Vl. 1 ppp pp ppp

Vl. 2 ppp pp ppp

Vla. ppp pp ppp

Vc. ppp

Kb. ppp

31

Hfe.

M.-S. Mos du - - het vall' ____ prop'

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

34

Hfe.

M.-S. tē tē mbart____ gjys- mē____ tē vde - - kur, gjy- mē____ tē

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

38

Hfe. *p* *mf* *f* *p*

M.-S. *gjallé?* Në s'gjet sha...

Vl. 1 *pp* *mf* *f* *pp*

Vl. 2 *pp* *mf* *f* *pp*

Vla. *pp* *mf* *f* *p*

Vc. *pp* *mf* *f* *pp*

Kb. *pp* *mf* *f* *pp*

41

Hfe. *p* *3*

M.-S. hon *3* tē tē hedh *5* tē gjej *5* njé fushé *a*

Vl. 1 *p*. *5* *5*

Vl. 2 *3* *#* *#*

Vla. *3* *3* *3* *b* *tr* *tr*

Vc. *3* *3* *3* *pizz.* *mp* *pizz.*

Kb. *3* *3* *3* *mp* *3*

44

Hfe.

M.-S. njé luln-ajé Ku butés - isht por - si po - len

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc. arco

Kb. arco *pp*

47

Hfe. *pp*

M.-S. gjith - - - kund,

Vl. 1 *mf*

Vl. 2 *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

Kb. *mf*

49

Hf.e.

M.-S. gjith kund têté shpérndaj

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

51

Hf.e.

M.-S. gjith kund,

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

53

Hf.
M.-S. gjith - - - kund,
Vl. 1
Vl. 2
Vla.
Vc.
Kb.

55

Hf.
M.-S. gjith - - - kund,
Vl. 1
Vl. 2
Vla.
Vc.
Kb.

56

Hfe.

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

*laut und expressiv gesprochen:
...Gjithkund.....*

58

Hfe.

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.